

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W dwunastym* roku (panowania) Jorama, syna Achaba, króla Izraela, władzę objął Achazjasz,** syn Jehorama, króla Judy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achazjasz, syn Jehorama, króla Judy, objął władzę królewską w dwunastym roku panowania Jorama, syna Achaba, króla Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W dwunastym roku Jorama, syna Achaba, króla Izraela, zaczął królować Achazjasz, syn Jorama, króla Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku dwunastego Jorama, syna Achaba, króla Izraelskiego, począł królować Ochozjasz, syn Jorama, króla Judzkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku dwunastego Jorama syna Achabowego, króla Izraelskiego królował Ochozjasz, syn Jorama, króla Judzkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dwunastym roku [panowania] Jorama, syna Achaba, króla Izraela - Ochozjasz, syn Jorama, został królem Judy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dwunastym roku Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego, objął władzę królewską Achazjasz, syn Jehorama, króla judzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dwunastym roku panowania Jorama, syna Achaba, króla Izraela, rządy objął Achazjasz, syn Jorama, króla Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dwunastym roku rządów Jorama, syna Achaba, króla Izraela, Ochozjasz, syn Jorama, został królem Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ochozjasz, syn Jorama, króla Judy, został władcą w dwunastym roku [panowania] Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В дванадцятому році Йорама сина Ахаава царя Ізраїля зацарював Охозія син Йорама.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dwunastego roku Jorama, potomka króla israelskiego Ahaba, objął rządy Achazja, syn króla judzkiego Jorama.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W dwunastym roku Jehorama, syna Achaba, króla Izraela, władzę królewską objął Achazjasz, syn Jehorama, króla Judy.

¹⁾ W G Mss brak jednoznaczności co do dat. W G L : w jedenastym lub w dziesiątym, zob. G.

²⁾ Achazjasz, אֲחַזְיָאֵשׁ lub אֲחַזְיָאֵשׁ , lub אֲחַזְיָאֵשׁ , czyli: JHWH pochwycił, 842-841 r. p. Chr. Zob. <x>120 8:24-29</x>;<x>120 9:21</x>, 28;<x>120 10:13-14</x>.

³⁾ króla Judy : brak w G.